

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

7 南宋征服 Ch.139

—バイアン・チングサン—



図1 市の鍵を差し出すマンジの女王 BnF fr 2810, f.64r

この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズ XVIII 「バイアン・チングサン」(2020年7月)として掲載したが、今回「IV カタイとマンジ(2)沿海部」の一環としてここに再録する。テキストに関わる部分に変更はないが、拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ — 物語「世界の記」を読む』より解説の部分を加えた。

バヤン伯顔、それはまさしくクビライの右腕であった。南宋征伐からカイドウそしてナヤンとの戦いまで、ほぼすべての戦を主導し、よく勝利をもたらした。また左丞相としてよくその政権を支えた。バヤンなくしてグラン・カン・クビライの偉業はなかったと言ってよい。おそらく、漢の項羽、三国志の関羽ら歴代の名将に劣らぬ武人であったろうが、なぜか一般にはあまり知られない。一つには、全てが主君クビライの功業として語られることと、もう一つには、モンゴルという征服王朝の西域出身の異民族の武将だったということもある。

そのためか武勇伝や逸話も少なく、イル・カン国から派遣されてきた彼を見て、クビライがその偉丈夫さに惚れ込んでフラグから貰い受け、家臣アントン安童の妹と娶せて手元に置いた、という話が伝えられる程度である¹⁾。とすると、ポーロのケースと似ていなくもない。父と叔父に連れられてやって来たフランクの若者マルコを見て、グラン・カンはその優れた才を嘉し、家臣に加え、使者として諸方に派遣した、と。一方は実話、他方は本人の独白であり、信用ならないが、しかし後者の功は前者のそれに決して劣るものではない。バヤンが右腕なら、マルコはさしづめ左腕であった。大君の偉業が前者の手によって成し遂げられたものだったとすれば、それが広く世界に知られようになったのは後者の手になる書によってだったからである。その中で南宋征服というクビライ最大の事業が次のような形で語られるのだが、そこではバヤンが主役であり、それはこの武将のもう一つのエピソードとなって残っている。

1) 《元史・伯顔传》: 至元初, 旭烈兀遣入奏事, 世祖见其貌伟, 听其言厉, 曰:“非诸侯王臣也, 其留事朕。”与谋国事, 恒出廷臣右, 世祖益贤之, 敕以中书右丞相安童女弟妻之, 若曰“为伯顔妇, 不惭尔氏矣”。



図2 伯顔像 蘇文画 (Baidu より)

en ceste flunz bien. xv. nes actoute
sunt dou grant clam por pouerseq
hostes aliſle delance carie nos
di qelance biſe pas aceslēu ure
ioſce. euq̄ di qe ceste nesudet
clascine. xc. man neres nportet
entor. xv. chevaus cum les homes
et coulor uantes. qauine aſte de
ca nne dela ce encoſtre leum
aluntra lanna anon coigangui
clauſu anon eugui. qelance ē
grant aſte alemit ē pitete qd
ſorines quātlen piffe ceste flun
done entre enligrant prouēt do
māgi. quq̄ oterai comit ceste
prouēt dou māgi legumistelegrāt
chan. Comat̄ legrahā xyste

Jlaprouence dou māgi.
Iſu uour qelagruir prouēt do
māgi en eſtoir ſeignor aſire
fachir qemout eſtoir grant iſi
epoſant des terroirs et des iens et
des terres ſique ponna uoir au
monte greignor et certes nene
ſtoit nul plus riche epluſ pofant
ſen eſtoir legumn clam nesſiſach
es qui nesſtoit homes uauanzar
mes mes ſun deſit eſtoir deſen
mes qafſoir bien apoures iens
et enſi prouence ne auoit cheua
uz ne nesſtoient costumes deli
tulle ne darmes ne des hostes
porce de ceste prouence dou mā
gi eſt mour forauſſme leu. carie

toutes les aſtes ſint enuironet
doue large qporfonde ſiquenç
la nulle aſte qene ne en uudn
ene large plus dune bilesſtre
emout profinde ſique ieuq̄ di
qe ſeles iens finſſent eſte homes
darmes limes relaſſent perdue
mes porce qe il nesſtoient uulis
ne costumes darmes lapdeſcent
il. eſt ieuq̄ di qe entoutes les
cutes ſentir por pout. or mente
qe ales. o. co. leviu. delancr
naiſſon de aſt legrahā clam que
eendroir reingne ce ē aiblai bi
mante un ſien buon qe auoit
anon buan anq ſan. qe uauta
dure buan. e. ouz. Et ſuq̄ diq̄
toi dou māgi trouoit por ſa uile
nomie qui ne poit pdeſe ſon re
gne forqe por un lome qe auſe
e. ouz. celiu buan o grandisime
iens qelagruir han lidone aq̄
uauis qapies ſen uit aumāgi
puis ot grant quātite de nes
qui portoient les homes. idc
uauis qapies quāt il abeignoir
Et quāt buan fo uenn ſtoutes
ſeſ iens alentre dou māgi ce ē
aceſte aſte de coigangui laon
nos ſonmes ore eſtiaquel noq̄
oteron tout auant. il dit elzqe
il ſerendesent augrāt laan
celz respondent qui nen ſuoir
ien. Et quāt buan uoit ce il

Ilz aumur de l'ame en corce una
 unt aye et encore ne fauoit rende
 et il semet alaure en corce auant
 ce fistoit il porc qel fauoir qe legu
 laur mundoit de rielet lui en corce
 grant last. Et qe nos endroic il a
 li a.v. aies ne nule ne puit pre
 dre ne nulle ne eust rende. or a
 mint qela scisme cite laur la
 prist afors epuis en pust inui
 ne. apres l'atrac s'acrenos di
 qe aumur en tel manere q'il pust
 va. cutes leume apres l'atrac. q
 porco uaz firme ietume cot. sa
 chrestunt uoire nant qebuaz
 qu' iloit pust tantes cutes o
 ieuqe auot il sen alaure dro
 et alaurestre cite domegne qe
 quinsai e apelles l'acile voi e
 laramne estoient. l'evignant
 ilot laur o salost il haguant
 d'outance il se pust de cel cite co
 mantes iens et entre bien. or
 nes auen fui en lamer osiane
 entre les yslles. Et laramne qe
 remes estoit en la cite agrant
 iens se por chadoit de defendre
 auumus quipuer. or aumur
 qe laramne demande com'nt
 auoir auon. q'adone li dit len
 quil estoit apelle laur. e. oiz
 Et qu' laramne o qe estoit a
 uoir auon. e. oiz tantost l'ho
 tremble de l'astrologie que

disoit que un ome qe auess. e. oiz dooit
 clz voler lo cingne. avon l'ame ser
 rendu abuan. Et apres qel auome
 fu rendue toutes les autres aye. qd
 ut le cingne serenderet qe l'ame fuit
 nulle defensse. Et ce fut bien grise qd
 qe en tout le nōtre ne auour nul roa
 me qel amioie uauist de cestur le
 roi auoit t'nt a despendre qe a estoit
 merueilleuse couse q'liue d'au
 ne des noblitz qul fuit. fachies qe
 chasam an fuit noir bien. x. en
 fanz peult que d'au com'nt en celz
 prouences segret le fanz tantost
 qu'liue nes q'ce sont les poures feme
 qe ne le puent noir. Et leidi les fuit
 tuit prendre qfaisoit iscarre en qd
 seignans q'en quel planete il estoit
 nes puis le fuit uouir p'maitz
 p'rs q'por mantes lens car il auoit
 en grise abundance. Et qu'nt un
 riche lome ne uoit filz il aloit au
 roi q' le fuit donez tan oiz uoloit
 et celes que plus les plasoiect. Et en
 core levoi quant le fanz el apote
 fuisseut en aies de manere il donoit
 la pouelle alenfanz a feme q'lo do
 uoit tant qel pouoit bien uire. q
 enest manere ongne au enale
 noir bic. x. entre mas les qfeme
 Et encore fuit cestu roi uauire
 couse qequant il chenuelz por au
 une uoies q'il auenist qu'lo
 last. u. bides maison en austre

pitete atone keroy temande por cor celeste
 son espeut et egence e signant cestelle
 autres aken hisoient ac celle pentie mai
 son e au por home qe ne a le puy qu'il
 pense faire. atone omide keroy a celle
 maison peitte soit faire sibelle q'sainte
 come estoient celles. ii. que deles esto
 ient. Et encor uoq' qe cest roi sefa
 soit autres foies s'ur aplis de. or en
 tre damoisaus et damoiselles il man
 tenoit son regne enligrant ushee
 qe nulz bisousoit nul mans alaunt
 temoroient les maisonz deles merai
 des ouerte et cestronoit nul nre
 mons car ausi pour lez ales temoit
 come deior il nesporoit dir lagant
 qesse qetneste regne e. or uoq' auo
 te douitengne. or uoq' oterai de la mane
 famoies Augr'nt han. q'nt legr'nt
 sit laur illaist honorez et s'ur chere
 man come grante dame mes dorot
 son baron enaunt que neois iames
 de l'isle dor mez osiane sisemorut et
 porc uoq' laurz celu et de la feme e de
 ceste matere et enteneron aostez de
 prouete dou mangi et d'ur de toutes
 lor maneres et deles costumes clost
 utes biendee man en si connus por
 res out apremant et les cometeron
 dou omecamir et e de la aite de cor gangu.
 gau. C'nt de la aite de cor gangu.

Organgu estime mult grante
 enoble et de qe alentre de la pro
 hient dou mangi. et uer yseloe. et

les tens sun ydules q'funt artoir le
 cors mors il sunte Augr'nt han il bu
 grante desines qu'ntes des names car
 uoq' s'nes s'ienoq' ardit q'le e sus
 legrant flum qe e apelle earamouz
 Et sunq' qe enest ait ment en
 grandisme abondance de meicandies
 porc qe lez chief. douitengne
 deel part. car mantes aites lais
 apoter lor meicandies porc quelles
 respondent por cel flum amantes et
 autres aites. Et encor uoq' qe
 en este ait sefa le sal. et en done et
 bien a. xl. aites don le granc han
 en este ait grandisime tente en
 tre dousal et dou droit de la grumme
 cantris q'bisont et uoq' anu de
 deest ait atone nos en p'uron et
 nos otron d'ur autre ait qe e ape
 lles pauchm. *C'nt de la aite*
uant lesepar de panchin.
de cou gangui. uala ne yseloe. une
loenct porme et auant qe e aleure
dou mangi et este cantris e fait de
mont belles piees et de la tache
uie et de la tache et de la tache
et en la p'ronct lesepar entre for
qe por este clarac chief de este
loenct tenuer leu une aite qe e ape
les pauchm q'ent e bielle aite
grant il fuit ydules q'font ardir
lor cors mors il sunte Augr'nt han
lor monie ont de carte il nient
temeandies et aires. soie ont engras

Comant le gran Kan conquiste la prouence dou Mangie.

Il fu uoir que la grant prouence do Mangi en estoit seingnor et sire Facfur, que mout estoit grant roi e poisant des treçor e des iens et des terres, si que pou n'auoit au monde greingnor. Et certes nen estoit nul plus riche e plus poisant, se n'estpoit le gran Chan. Mes si sachies qu'il n'estoit homes uailanz d'armes, mes sun delit estoit de fenmes et fasoit bien a poures iens. Et en la prouence ne auoit cheuauz, ne n'estoient costumes de bataille, ne d'armes, ne des hostes, por ce che ceste prouence dou Mangi est mout fortissme leu. Car t[r]e toutes les cites sunt enuironee d'eiue large et profonde, si que ne i ha nulle cite que ne aie enuiron eiue large plus d'une balestree e moult profunde. Si que ie uoç di que se les iens fuissent este homes d'armes, iames ne l'ausent perdue; mes, porce que il n'estoient uailans ne costumes d'armes, la perderent il. Car ie uoç, di que en toutes les cites s'entre por pont.

Or auente que a les .mcclxviii. de l'ancarnasion de Crist le grant Chan, que orendroit reingne, ce è Cublai, hi mande un sien baron que auoit a non Baian Cinqsan, que vaut a dire Baian .c. oilz. Et si uoç di que [le] roi dou Mangi trouoit por sa astreunomie qu'il ne po[lo]it perdere son regne, for que por un home que ause .c. oilz. Cestui Baian, con grandisme iens que le grant Kan li done a qeaus et a pies, s'en uint au Mangi. Puis ot grant quantite des nes **qu'il[qui li] portoient les homes a cheuaus et a pies quant il abeçognoit.** Et quant Baian fo uenu con toute seç iens a l'entre dou Mangi, ce è a ceste cite de Coigangiu, **la ou nos sonmes ore, e de la que uoç conteron tout auant,** il dist elz que il se rendesent au grant Kaan. Celz respondent qu'il nen firoit ren. Et quant Baian uoit ce il [62r] ala auant et treuue encore un'autre cite, et encore ne s'auoit rendre. Et il se met a la uoie encore auant. Et ce fasoit il por ce qu'il sauoit que le gran Kaan mandoit deriere lui encore grant host. **Et que uos en diroie?** Il ala a .v. cites, ne nule ne poit prendre, ne nulle ne [1] uoit rendre. **Or avint que la sesme cite Baian la prist a force, e puis en prist un autre et apres la tercie, si que ie uos di que auint en tel mainere qu'il prist .xii. cites le une apres l'autre.**

Et porcoi uoç firoie ie lunc cont? Sachies tuit uoiremant que Baian, quant il oit prist tantes cites com ie uoç ai contes, il s'en ala tout droit a la mestre cite dou regne, que Quinsai e' apelles, **la ou le roi e la raine estoient.** Le roi, quant il uit Baian con sa host, il ha grant doutance. Il se parti de cel cite con maintres iens et entre **bien .m.** nes, et s'enfui en la mer osiane entres les ysles. Et la raine, que remes estoit en la cite con grant iens, se porchachoit de defendre au miaus que il puet. Or avint que la raine demande comant auoit a non [2], et adonc li dit l'en

qu'il estoit apelle Baian .c. oilz. Et quant la raine oi que cestui auoit .c. oilz, tantost li foi a remembre de l'astrolomie que disoit que un ome que auesse .c. oilz douoit elz tolir lo reingne. Adonc la raine se ~~ren~~se rendi a Baian. Et apres que la roine fu rendue, toutes les autres cites et tout le reingne se renderent, que ia ne font nulle defensse. **Et ce fu bien grant conquist: que en toute le monde ne auoit nul roiaume que la moitie uausist de cest. Car le roi auoit tant a despendre que ce estoit merueliosse couse.**

Et si uoç dirai aucune des noblite que il fasoit. Sachies que chascun an fasoit norir bien .xx^m. enfanz peitet, et uoç dirai comant. En celes prouences se getent l'enfanz, tantost qu'il è nes, et ce font les poures femes que ne le poent norir. Et le roi les fasoit tuit prendre et fasoit iscriure en quel sengnaus et en quel planete il estoit nes. Puis le fasoit nourir por maintes pars et por maintes leus, car il a norise en grant abundance. Et quant un riche home ne auoit filz, il aloit au roi et s'en fasoit doner tan co[m] il uoloit et celes que plus les plasoint. Et encore le roi, quant l'enfanz e la pocele fuissent en aies de mariere, il donoit la poucelle a l'enfanz a feme, et lor donoit tant qu'el pooient bien uiure. Et en ceste mainere ongne an en aleuoit bien .xx^m. entre masles et femes. Et encore fasoit cestui roi un autre couse que, quant il cheuache por aucune uoies, et il aueuist qu'il trouast .ii. bieles maison [3] en aust une pitete, adonc le roi demande por coi cele maison è si peitet e que ne è si grant com celles autres; et l'en li disoit que celle petite maison è a un poir home que ne a le poir qui le peuse faire. Adonc commande le roi que celle maison peitete soit fate si belle et si aute come estoient celles .ii. que deles estoient. Et encore uoç di que cest roi se fasoit tutes foies seruir a plus de .m. entre **damoisaus et damoisielles. Il mantenoit son reigne en si grant iustice que nulz hi fasoit nul maus, et la nuit demoroint les maisonz de les mercanties ouerte et ne i se trouoit nulle rien moin. Car ausi pooit l'en aler de nuit come de ior. **Il ne se poroit dir la grant riquesse que en ceste reingne è[estoit].****

Or uoç ai conte dou reigne. Or uoç conterai de la raine. [4] fu moines au grant Kaan. E quant le gran sire la uit, il la fist honorer et **fair seruir** chieremant come grant dame. Mes do roi son baron en auint que ne ois iames de l'isle dou mer osiane; si se morut.

Et por ce uoç lairon de lui et de sa feme e de ceste matiere, et en torneron a contier de [la] prouence dou Mangi et diron de toutes lor maineres et de lor costumes et lor faites bie[n] et ordreemant, en si con uos porres oir apertemant.

Et nos comenceron dou conmençamant, ce è de la cite de Coigangiu.

1) nulle ne [se] voit rendre (Bn). 2) comant auoit a non [le seignor de l'ost] (Bn). 3) [et emi] en aust une pitete (Bn). 4) [La raine] fu moines (Bn).

F139 グラン・カンはいかにマンジ地方¹⁾を征服したか。（太字は R との異なり）
実は、大マンジ地方はファクフル²⁾が統治者で君主だった。彼はとても偉大な王で、財と人と領土において強力で、この世に彼より偉大なものはほとんどいなかった。グラン・カンがそうでないとすればだが、確かに彼より豊かで強大なものはいなかった。しかし、彼は勇敢な武人ではなかったことをご存じありたい。彼の歓びはむしろ女性であり、貧しい人々によくした。このマンジ地方はとても堅固な地だったから、その地方には馬がいらず、彼らは戦い・武器・軍事に馴れていなかった。ほとんどの町が広く深い水に囲まれ、だから広さ弩一射程以上のとても深い水で取り巻かれていない町はなかった。したがっていいですか、もし人々が武人だったなら、きっとこれを失わなかつたことだろう。しかし、武事に勇敢でも馴れてもいなかつたので、これを失つた。なぜならいいですか、これらの市にはすべて橋伝いに入るからです。

さて、クリスト受肉の一千二百六十八年のこと、目下統べているグラン・カンつまりクブライは、バイアン・チングサン³⁾すなわちバイアン百眼⁴⁾という意味の名の武将をここに派遣した。いいですか、マンジ王は自分の占星術師から、百の眼をもつた者によってでなければ国を失うことはありえないと知っていた⁵⁾。そのバイアンは、グラン・カンが与えた騎兵と歩兵の大軍をもってマンジにやって来た。その上、必要な時に騎兵と歩兵を運ぶものすごい数の船を有していた。バイアンは全軍とともにマンジの入り口、すなわち今我々がおり次にすっかりお話するコイガンジュにやって来たとき、グラン・カアンに降伏するよう彼らに言った。彼らは決してそうしないと答えた。それを見てバイアンは前に進み、別の町があったがやはり降伏しなかつた。彼はさらに先に進んだ。そうしたのは、グラン・カアンが彼の後からさらに大軍を派遣したと知っていたからであった。で、何を言うべきか。彼は五つの町を通ったが、どこも奪うことはできなかつたし、どこも降伏しようとしたしなかつた。と、六つ目の町をバイアンが力で奪うことが起こつた。次いでもう一つの町、さらに三番目の町を奪い、このようにして次々と十二の町を奪つたのだった。

どうして私は長話をするのだろう。とにかく本当に、今お話したように多くの町を奪つたはてに、バイアンはキンサイ⁶⁾という、王と女王のいたこの国の首都に真っ直ぐやって来たことをご存じありたい。王は、バイアンとその軍を見て大いに恐れた。彼は多数の者とともにその市を発ち、千隻もの船に乗り込んだ⁷⁾。そして大洋の島々へと逃げた。一方、多数の者とともに市に残つた女王は、できうるかぎり防衛に努めた。ある時、女王が彼は⁸⁾いかなる名か尋ねたところ、バイアン百眼と呼ばれると彼らは言った。彼が百眼という名であると聞いて女王はすぐに、百眼をもつた者が国を奪う

に違いないと言った占星術師のことを思い出した。それで、女王はバイアンに降伏した。女王が降伏した後、他の都市も国も全て降伏し、なんら防衛しなかった。これはまことに偉大な征服だった。全世界でこれの半分に値する国もないだろうからである。王は驚くほど費やすものをたくさんもっていたからだった。で、彼が行った偉業のいくつかをお話しよう。

彼は毎年二万人もの孤児を育てさせたことをご存じありたい。どのようにかお話しよう。この地方では、子供は生まれるとすぐ捨てられる。育てることのできない貧しい女性がそうする。王はそれを皆引き受けさせる。どんな印と星の下に生まれたか書き留めさせる。そして多くの土地や場所で育てさせる。乳母を多数擁しているからである。裕福な者は、子供がないと王のところに行き、欲しいだけ自分の気に入ったものを貰い受ける。さらに王は、男児と女児が結婚の年齢に達すると、女児を男児に妻として与え、彼らに暮らしていけるだけのものを授ける。このようにして、毎年男女合わせて二万人を養った。この王はさらにもう一つのこととした。どこか道を馬で通っていて、綺麗な二軒の家〔とその間に〕⁹⁾一軒の小さい家を見かけると、王はどうしてその家が小さいのか他のと同じように大きくなれないのか尋ねる。すると彼らは、その小さい家はそうする力のない貧しい者のものであると答える。すると王は、その小さい家を側にある他の二軒の家のように美しく高くさせるよう命じる。さらにいいですか、王は常に千人以上の若者と乙女に仕えられているのです。彼はその国をとても公正に保ったから、誰も一切悪いことをしない。夜、商人の家は開けたままだが、何もなくならない。実際、夜も昼とおなじように出歩くことができる。この王国にあ〔つた〕莫大な富について語ることは、とうていできないだろう。

さて、王国について語ったから、次は女王についてお話しよう。彼女はグラン・カアンの下に連れて行かれた。彼女を見て大君は、偉大な婦人として丁重に遇し仕えさせた。しかし、その主人である王については、大洋の島から出ることはついになかった。そして死亡した。

彼とその妃とこのことについてはこれでおき、マンジ地方についての話に戻り、彼らの流儀、風習、事柄について、皆さんのがはっきりお聞きになれるようよく順序立ててお話しよう。その最初、すなわちコイガンジュ¹⁰⁾市から始めよう。

1) MS *la grant provence* (目次) <大マンジ地方>。 2) MS *Facfur*, FG·VA·P *Facfur*, TA *Fafur*: Pers. *fayfūr* <神の子・天子>より [Pelliot:652-661]。 3) Baian Cincsan: 伯顔丞相 *Pai-yan/Bai-yan Cheng-hsiang* より [Pelliot:67-8]。 4) Baian .c. oilz: Baian と百眼 *pai-yan/bai-yan* の音通による、cf. 百雁 *pai-yan/bai-yan* [Pelliot:67-8]。 5) 南宋末期の杭州で「江南若破、百雁来過」の詞が広まり、百雁・伯顔・百眼がともに *bai-yan* と音通するところから、伯顔の来攻が南宋滅亡の前兆だったと受け取られた (王惲『玉堂嘉話』元朝初期) [Pelliot:67-8, 愛宕:(2)31]。 6) Quinsai: 行在 *Hsing-tsai/Xing-zai* (杭州 Ch.152)。

- 7) MS *et entre bien m nes* : または<千隻もの船で(…市を後にした)>[Benedetto:134]。
 8) Bn *comant avoit a non [le seignor de l'ost]<[軍の将は]いかなる名か(尋ねたところ)>* [Benedetto:135]。 9) Bn *II bieles maison [et emi] en aust une pitete* [Benedetto:135]。
 10) 淮安州。

Rとの異なりは多い、そこで検討する。Zはこの章を取らない。ムールの英語集成訳からFの部分を抜粋して下に転記する(文責は和訳者にある)。

How the great Kaan conquers the **great** province of Mangi.

It was true that the great province of Mangi, the master and lord of it was Facfur, who was a very great king and powerful **in treasure and people and in lands**, so that there was hardly a greater in the world, and **certainly** there was none more rich and more strong **if it was not the great Kaan**. **But yet you may know that he was not a valiant man of arms**, but his delight was with women, and he did good to poor people. And in his province were no horse, **nor were they used to battle nor to arms nor to troops**, because this province is a very exceedingly strong place. For all the cities are surrounded with water broad and deep, so that there is no city which has not water round it more than a cross-bow shot wide and very deep, **so that I tell you that if people had been men of arms they would never have lost it**. But they lost it because **they were not valiant nor used to arms**. **For I tell you that into all the cities the entry is by bridge**.

Now it happened that **in the 1268 year of the incarnation of Christ** the great Kaan **who now reigns**, that is Cublai, sends there a baron of his, who had Baian Cinqsan for name, which means to say Baian Hundred Eyes. Moreover I tell you that king of Mangi found by his astronomy that he cannot lose kingdom except by a man who should have a hundred eyes. This Baian came away to Mangi with a vast people whom the great Kaan gives him on horseback and on foot. Then he had a great number of boats **which carried the horsemen and the men on foot when he required**. And when Baian was come with all his people to **the entry of Mangi**, that is to this city of Coigangiu, **where we are now and of which we will tell you all afterwards**, he told them that they should give themselves up to the great Kaan. They answer that they would do none of it. And when Baian sees this he goes forward and finds again another city, and gain forward. And he did this, because he knew that the great Kaan was sending **again a great army behind him**. **And what shall I tell you about it?** He goes to five cities, nor can he take any, nor would any surrender. **And then he took anther of them, and afterwards the third, so that I tell you that it happened in**

such a way that he took twelve cities the one after the other. And why should I make you a long story? You may know quite truly that Baian, when he had taken so many cities as I have told you, he goes off quite straight to the capital city of the kingdom which is called Quinsai, in which the king and the queen were. The king, when he saw Baian with his army, he left that city with many people and enters into quite a thousand ships and flies into the Ocean sea among the islands. And the queen who was left in the city with a great people bestirred herself to defend it as well as she could. Now it happened that the queen how he was named. And then one tells her that he was called Baian, Hundred Eyes. And when the queen hears that this man has Hundred Eyes for name, it immediately makes her remember the astrology which [62v] said that a man who should have a hundred eyes must take the kingdom from them. Then the queen gave herself up to Baian. And after the queen was surrendered, all other cities and all kingdom gave themselves up without ever making any defence. And it was a very great conquest because in all the world there was no kingdom which was worth the half of this; for the king had so much to spend that it was wonderful thing.

Moreover I will tell you some of the noble acts which he did. You may know that each year he had quite twenty thousand little children cared for, and I will tell you how. In that province they cast them out the child as soon as he is born. And the women who cannot feed them do this. And the king had all them taken, and caused to be written in what constellation and in what planet he was born. Then he had them brought up in many directions and in many places, for he has nurses in great abundance. And when a rich man had no child, he went to the king and had himself given as many of them as he wished and those who pleased him most. And again the king, when the boy and the girl were of age to marry, he gave the boy to the girl for wife, and gave them so much that they could well live. And in this way he brought up between male and female quite twenty thousand of them every year. And again the king did another thing; that when he ride by any road and it happened that he found two beautiful houses, there might be a small one, then the king asks why that house is so small and is not so large as those others. And one told him that that small houses belongs to a poor man who has not the power to make it. Then the king commands that the little house may be made as beautiful and as high as were those two which were beside it.

And again I tell you that this king had himself waited on at all time by more than a thousand between boys and girls. He maintained his kingdom in so great justice

that none did evil there, and the houses of merchandise stayed open at night and nothing at all was found missing there. For one could go by night also as by day. **It would be impossible to tell of the great wealth which is in this kingdom. Now I have told you of the kingdom. Now I will tell you of the queen.** She was taken to the great Kaan. And when the great lord saw her he had her honoured and **waited upon** in costly fashion like a great lady. But of the king, her lord, it came about **that he never left the island of the Ocean see.** So he died.

And so we will leave you him and his wife and this matter, and will come back from them to tell province of Mangi. **And we shall speak of all their manners and of their customs and their deeds well and in order so as you will be able to hear clearly.** And we shall begin from the beginning, that is from the city of Coigangiu.

(Moule より抜粋)

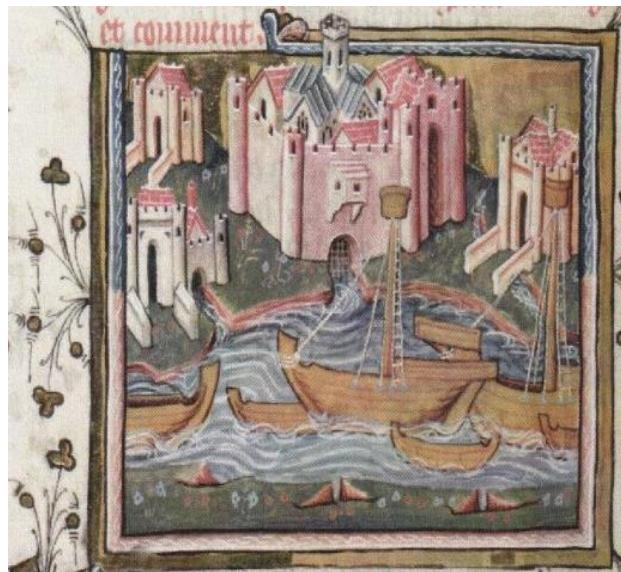


図2 Bodley 264, f.253v

(この章の冒頭に置かれていることからすれば、川はカラモラン黄河、対岸の町はコイガンジュ淮安州となるが、軍の姿がないことからすれば、単に川に船の多いことを言うのかもしれない)





Le Lure De charr paul

quant mestier estoit. Et quant il fu venis a tout son ost en la reue de man
guae est enceste ate cogingangny la ou nous sommes ores de la quelle y
nous vons comptions tout auant. li leur dit que il se rendist au grant
haan son seigneur. Et esle respondirent que il ne faisoient nens. Et quant
lajan dit ce. li ala auant et trouua enoie vne autre ate. Et enoie ne le voulut
rendre. Et enoie ala auant et ce faisoit il pour ce que il sauroit que le grant haan
au lui enuoieroit apres lui un autre moult grant ost. Et que vons enduise ie.
Sachez que il ala a v. a. ne il ne se voulouent combatre ne il ne se voulouent
rendre. Or auant que la. v. ate fu puse a force et puis il pust un arme et puis
lance et puis la quarte. li que il pust par force. xii. a. Et quant il ot pris
tant de ate. comme le vons ay dit. li sen ala. ala maistre ate du regne qui qu'il
sai a anom. la ou le rov et la royne estoient. Et quant le rov vit lajan a tout
si grant lost. Comme al qui nestoit pas constumis de ce rov. Si entra en
nes et maintes gres avec lui. et sen parti et sen soui es illes de la mer occane.
Et la wyne qui denouua en la cite le pourtrroit de descendre a son pouoir et
me vallant dame. Or demanda la dame aux astronomiens qui gaignatoit
et comment il enoit nom. Et len lui dist quel enoit a nom lajan. e. reue.
Tantost comme la wyne ouy quel auoit nom amb. Tantost se remembra
quel lui tolroit son royaume. A le rendy au dit lajan. et puis tout son roya
me et toutes les autres ate et austurie que onques ny furent affaice. et certes
ce fu bien grant conquest. Car au monde nauoit royanme qui tant voulut
et y auoit tant le riedor que estoit grant mercaille. Et vons duay comment
a ces provinces getterit les enfans tantost comme il leroit ne. et ce fait le me
nu peuple qui ne les puet nomir. Et le rov les faisoit tout prendre et faisoit ce
copie de chaste en quel signal et en quel planete il estoient ne. et les faisoit nou
re par pluscaus lieur. Et quant vns nires homs nauoit nul enfant. li sen a
loit au rov et sen faisoit donner tant comme il voulloit. Et quant il estoient
grans li mandoit le masle ala femme. et leur donnoroit du sen allez. Encore
faisoit li rov vne autre chose quant il deuaudoit pny la cite et il roit au
ame peire maison. Si demandoit pour quoy il estoit si petite. et len lui dist
que estoit dun puer homme qui nauoit de quoy laudier la. Si que le rov
luy donnoit allez de quoy faire la. Et par celle raison ny auoit en toute la
maistre ate du royaume de manz. la quelle a nom quinsay nulle malo
qui ne deute balle. Ciz vns se faisoit seur de illes et de tamoiselles plus de
mil qui ions estoient testis nchement. Et li maistre ate son regne en si grant
muster que len ne trouuoit nul qui fest mal. Et estoit la ate li faire quelqu
laissuoit par nult la porte ouverte. le maisons et les tans plams de toutes nires
marchandises. Quis ne pourroit comptre la grant uerelle ne la grant lon
te des gens. Or vons ay compte du rov li vous comptay de la wyne. Sa
ches quel la fist marie au grant haan. et quant il la vit li la fit l'ymou

re et leur moult nchement comme grant dame quelle estoit. mais le rov son
mari nulz onques puis des illes de la mer. ains ny mourut. Et pour tenous
lurons de cellu et de la femme et de este matiere et retournerons a nre compte
pour comptre de la grant province de manz et leurs costumes et leurs manie
res de cogingangny de la ou nous ysons pour comptre vous comment. la s
otte province du manz fu conquestee. **Si dist le la ate cogingangny.**

Cogingangny si est une moult grant ate li comme le vons ay dit et
compte en autre qui est a lourre de la province du manz. Il soe po
lates et soe avoir les corps mors et sont au grant haan. il ja moult
de naine li comme autre fois vons ay compte et dit quelle est sur le manz.

Comment le grant Kaan conquista la province de Mangy.

Il fu voirs que de la grant province de Manzi il fu roys un que on nommoit Facfur, qui moult estoit grans roys et puissant de tresor et de gent. Sy que au monde n'auoit a pou nul grengneur de lui fors le grant Kaan. Mais sachies que **il n'estoient** une gens d'armes, car tout leur delit n'estoit en autre chose que aux femmes, **et proprement le roy sur tous**. Sy qu'il n'avoit d'autre chose **cure** fors des femmes et de faire bien aux poures gens. En tout sa province, sachies qu'il n'y auoit cheual, ne il n'estoient mie coustumier de bataille, ne d'armes, ne d'aller en l'ost. Car ceste province de Mangy est moult tres fort lieu, pour ce que toutes les cites sont avironnees d'yaues plus larges d'une arbalestee et moult parfondes. Sy que se les gens eussent este hommes d'armes, iamais ne l'eussent perdue. Mais pour ce qu'il ne l'estoient mie, la perdirent ilz. Car en toutes leurs cites l'en entre par pons.

Or avint que au temps mil deuze cens .lxviii. ans de l'incarnasion de Crist, le grant Kaan, qui orendroit regne, **s'i establi** et commanda un sien baron qui avoit nom Baian Tincsan, qui vault a dire Baian cent iex. Et sachies que le roy de Mangy trouvoit, en son astronomie, qu'il ne povoit perdre son royaume fors par un homme qui eust cent yeux. Sy que **il se tenoit aseur pour ce, car il ne povoit penser nul homme de nulle nature qui eust cent yeux. Mais il se deçut a ce qu'il ne veoit pas le nom de cestui.**

Cestui Baian auoit grant multitude de gens qui le grant Kaan lui avoit donne, et proprement a cheual et a pie. Aussi s'en vint a Mangy, puis ot grant quantite de nefz pour porter gens a cheval et a pie quant mestier estoit. Et quant il fu venus a tout son ost en la **terre** de Mangy, ce est en ceste cite Coiguiganguy, la ou nous sommes ores, de laquelle nous vous compterons tout avant, si leur dist que il se rendissent au grant Kaan, **son seigneur**. Et ceulx respondirent que il n'en feroient riens. Et quant Baian vit ce, si ala avant et trouva **en voie** une autre cite; ce encore ne se voulut rendre. Et encore ala avant et trouva encore une autre cite; et encore ne se voulut rendre. Et encore ala avant et ce faisoit il, pour ce que il saivoit que le grant Kaan luy envoiroit apres lui un aute moult grant ost.

Et que vous en diroie ie? Sachies que il ala a .v. citez, ne il ne se vouloient **combattre**, ne il ne vouloient rendre. Or avint que la .vi^e. cite fu prise a force, et puis il prist un autre et puis la tierce et puis la quarte, si que il prist par force .xii. citez. Et quant il ot pris tant de citez comme ie vous ay dit, si s'en ala a la maistre cite du regne, qui Quinsay a a nom, la ou le roy et la royne

estoiement. Et quant le roy vit Baian a tout si grant l'ost, [si ot doubtel], **comme cil qui n'estoit pas costumiers de ce veoir**. Sy entra en .m. nefes et maintes gens avec lui, et s'en parti et s'enfui es illes de la mer occeane. Et la royne, qui demoura en la cite, se pourchaçoit de deffendre a son povoio **comme vaillant dame**. Or la dame demanda **aux astronomiens qui gaingneroit** et comment il avoit nom. Et l'en lui dist qu'il avoit a nom Baian .c. yeux. Tantost comme la royne ouy qu'il avoit nom ainsy, tantost se remembra qu'il luy toldroit son royaume, si se rendy au dit Baian, et puis tout son royaume et toutes les autres citez et **chasteaux**, que onques n'y furent deffense. Et certes ce fu bien grant conquest, car au monde n'avoit royaume **qui tant vaultsist**, et y avoit tant de tresor, que c'estoit grant merveille.

グラン・カンはいかにマンジを征服したか。

本当のこと、大マンジ地方は、ファクフルと呼ばれるものが王で、彼は財と人に強力な偉大な王だった。この世に、グラン・カンをのぞけば、彼よりも偉大なものはほとんどいなかった。しかし、彼らは武器の人ではなかったことをご存じありたい、彼らの歓びは女性以外になく、とりわけ王はまさにそうだったからである。彼は女性と、貧しい人たちに善行を施すことのほかは何も関心がなかった。またご存じありたいが、その地方全体に馬がいず、彼らは戦にも武器にも遠征にも慣れていなかった。というもの、このマンジ地方は、どの市も石弓 1 射程以上の広くまたとても深い水に取り巻かれているため、非常に強固な地にあるからである。だから、もし人々が武人であったなら、決してこれを失わなかっただろうが、全くそうではなかったため、これを失った。彼らの市は、どこも橋伝いに入るからである。

さて、クリスト化身の 1268 年の時、今統べているグラン・カンは、バイアン・チングサン、すなわち百眼、という名の自分の家臣を選び、派遣するということが起こった。一方マンジの王は、自分の占星術で、百の眼を持った者によるのでなければ自分の王国を失うことはあり得ないと知っていた。そのため彼は安心していた、この自然界で百の眼を持つ人間は考えられなかったからである。しかし、彼はその者の名前を見たことがなかったから、油断していた。

かのバイアンは、グラン・カンが彼に授けた騎兵と歩兵の大群を有していた。こうしてマンジにやって来た。そのあと、騎兵と歩兵を必要なだけ運ぶための船をたくさん得た。そして、マンジの地、すなわち我々が今いるコイグイガンガイ市、そこについては先ですっかりお話しする、にやって来ると、彼らに自分の主君グラン・カンに降伏するよう言った。彼らは、決してそうしないと答えた。それを見てバイアンは前進し、その途中別の市があったが、そこもまた降伏しようとしなかった。で、さらに前進したのだが、そうしたのは、グラン・カンが自分の後から別の大軍を派遣したと知

っていたからだった。

で、何をお話ししようか。ご存じありたい、彼は五つの市に行ったが、彼らは戦うことも降伏することも望まなかった。と、六番目の市が力で奪取されるということが起き、そのあと彼は別の市を奪い、さらに三番目、四番目と、かくして 12 の市を力で奪った。こうして今お話ししたように諸市を獲得すると、彼は、王と女王のいるキンサイという名の王国の首都にやって来た。王はかの大軍を率いたバイアンを見て、そうしたものを見慣れていなかったから、〔恐怖した〕。で、多数の者とともに千の船に乗り込み、出發し、オセアヌ海の島に逃亡した。市に残った女王は、勇敢な婦人らしく、防衛に全力を尽くした。と、婦人は星占い師たちに、誰が勝利を得るか、その名は何か尋ねた。それはバイアン百眼という名だ、との答えだった。彼がそうした名だと聞くや女王はすぐ、その者が自分の王国を取り上げるであろうことを思い出し、そのバイアンに降伏した。そのあと、王国全体と他の市と城も全てそうし、何ら防衛されなかつた。これは誠に偉大な征服だった。これに匹敵し、これほど多くの財宝、それは全く驚くべきものだったが、を有する王国はこの世になかったからである。

いつものごとく、忠実な、しかし省略と要約を伴うまとめである。若干の異なり箇所は、それに伴う言い換えであろう。Il fu voirs que <本当のこと>、Et que vous en diroie ie? <で、何を言おうか>、Sachies que <ご存じありたい>等の、ルスティケッロの口上句も、全てではないが写されている。

写本 FA² の冒頭の挿絵（図 1）、降伏した女王が馬に乗って城門から出て来、市の鍵を差し出す場面は、その城や人物と相まって、これがヨーロッパの騎士物語のように読まれたことをよく示す。鍵を受け取る人物は、王冠を冠っているところからすると、クビライになる。バイアンは、その横の赤い衣装の人物か。一方ブリティッシュ・ライブラリーの写本 Royal 19 D I の挿絵（図 3・4）では、最前列の馬上の人物がそれであろうか。であればバヤンの当時の唯一の肖像画ということになるが、一群の騎兵の中にあって、他との区別はない。ターバンに似た彼らの頭巾は、アラビアとはまた違った異邦、おそらくアジアの民であることを表したいのである。



図3 マンジに進攻するバヤン軍

BL, Royal 19 D I, f. 108v



図 4 同、拡大図

Chomer l'granchano compiuto l'oraculo del mago

¶ Ch'aver ch'ella grancolonia del mago compiunno p'fut
 et d'ora Balgranchano infuori l'maggiore p'gnuore del mondo
 el più p'ffenter d'acqua et d'acqua manofono granch'Barino
 ch'esso p'no p'fut buon Barino alla forza della contrada q'nt
 nella b'robb'p'nta ch'col'terr' p'no tutte attorniatur da q'nt
 q'nto fonda et non p'fina p'ponto p'fut il granchano gl' man
 de'baron' b'ra a'na' C'ro' ad're b'ra' C'ro' et q'nto fu
 n'g'hian' dom' q'nt'xxm' or' del mago fr'no p' sua' p'sto,
 mi' ch'ella p'ra' terra mai non si' p'fut b'ra' p'no p'no b'ra'
 omo q'nto p'nto occhi' t'nto b'ra' q'nt'g'randissimo q'nto
 et com'oltre nabi' q'nti p'nto' g'nuore q'nto' p'nto' q'nto' q'nto'
 Uo et v'nc'no alla p'na' c'itta' q'nto' q'nto' et non si' b'ra' omo
 n'nd'ro' q'nto' p'nto' and' alla l'no' infu' allo' p'si' C'itta' et q'nto'
 l'at'ana' p'c'el granchano gl' man' da'na' molta q'nto' dentro
 et de' q'nto' granchano q'nto' q'nto' q'nto' et q'nto' q'nto' q'nto'
 p'nto' p'nto' q'nto' p'nto' C'itta' p'nto' et p'nto' n'p'nto' tante' q'nto'
 n'nd'br'q'nto' p'nto' p'nto' alla m'stra C'itta' del mago q'nto'
 q'nto' on'ra' t'ra' ella re'na' q'nto' i'm' b'ro' f'nto' q'nto'
 et be' r'p'nta' ch'essi' p'nto' della terra ch'non'lt' q'nto' et
 b'ra' q'nto' q'nto' Nabi' t'nto' al'ma' n'c'c'ano et f'ng'no n'nd'p'
 et ella re'na' t'ra' q'nto' ch'essi' p'nto' et al'm' q'nto' et q'nto'
 ella re'na' d'mando ch'era' l'p'gnuore dello p'nto' f'nto' b'ra'
 in C'ro' q'nto' q'nto' et l'at'ana' p'nto' della p'nto' q'nto'
 ab'no' d'nto' d'nto' l'at'ana' t'nto' l'at'ana' c'nt'g'or'ia
 n'nto' t'nto' l'at'ana' del mago p'nto' p'nto' a' b'ra' et n'nto'
 l'm'nto' N'nto' q'nto' re'na' q'nto' q'nto' q'nto' et q'nto' al'm'
 una' dello p'nto' q'nto' q'nto' p'nto' et q'nto' et q'nto'
 i'nto' n'nto' n'nto' q'nto' f'nto' p'nto' et q'nto' et q'nto'
 et q'nto' et q'nto' et q'nto' et q'nto' et q'nto' et q'nto'
 et q'nto' et q'nto' et q'nto' et q'nto' et q'nto' et q'nto'

figli amogli i niflomes et da loro ondo possono vincere. D'ingre
piu modo nolmen organiato beno et tra maneggi et fummos an
mora fa ualtra chosa che organiato bene non potebano. Che gho et de
verde in bolla chape et dallato una puchola et degh domanda
perche quella non maggiore che quella et perche perche s'ha alquuno
poco et quando il v pote fara maggiore instantaneo che ma
ndia s'ha pio dunque s'ha fatta anche se p' osto che Ma si riu
sp' di mille traduzelli et dunque ogh mani come s'ho regno
Intanta s'infzia ch' non s'fa n' uno o' che s'ha tutto l' onore
d'atene i franne s'no Chentato do derengno era uigontuoso
della reina che si monata al granzane o' granzane lo s'fate
grande onore come agrande Reina et lo re marito deputa
reina mag nonnisti d'ol'p'lo d'ol'mare occidet et quib' go
n'io orlastrano deputa marito et tornando addina della p
domo de' domagi et loro maniera fa' il loro s'ostene' ordi
atamente et p'ima ch' nonniorum della citta d'bagaglioni

... chiamata chaygrag'by

¶ hay gragie o una grancitta et nobilio et de all' entata della
pobinaria. dannagi inverso iparach. lagrante o sola cardo no
iloro chorp. mort. Et sono a lorenzanesse et de insulgranciu
mo ghermaniera fanj molto nabi, q'osta terra in q' grande
quantantia perch' chapo della pobinaria et de insulgrancio da
me quisi. Sifa molto falor finge nefernifica bene d' xlvi
tra lorenzanesse. Ma gromme fonda d'posta citta tradoff. +
a loro et de l' emerch' tantior oni parnamo q' qui est' d'oro. In
n'altra citta ch' a nome paroch.

Della Citta chiamata panchi

10 Vando messo a parte q' qui l'omo da Cenacola giornata
grifolos. gruna l' strada l' asfogata tutta q' bello pietra
et da ogni lato della l' strada per l' ogn' grande et non si pu
ot' entrar ne questa p'obina p' uno q' questa strada q' ha

Chome il gran Chane conquisto lo reame de li **Magi**.

Egli è vero che nella gran provincia deu **Magi** era singnore **Fafur**; et d'era, dal gran Chane in fuori, il maggiore singnore del mondo e'l piu possente d'avere et di giente. Ma non sono gienti d'arme; che se fossono istati buoni d'arme, alla forza della contrada, mai non l'avrebbero perduta; che lle terre sono tutte attorneate d'aqua molto profonda, et **non vi si va** per ponte¹⁾.

Si cche il gran Chane gli mando vn barone **Baia Anasa**, cio è a dire Baia .c. occhi. Et questo fu negli anni domini **.mcclxxij**. E i're de l'**Umagi** trovo per sua istrolomia che lla sua terra mai non si perderebbe se nno per uno huomo ch'avesse ciento occhi. Et ando Baian chon grandissima giente et con molte navi, che gli portarono huomeni a piede e da chavollo. Et venne alla prima citta di l'**Umagi**. Et non si vollono arendere a llui. Poscia ando all'altre infino alle sei citta; et queste lasciava pero che'l gran Chane gli mandava molta giente dietro. Et d'è questo gran Chane che oggi rengna. Ora avenne che chostui prese pure **queste sei** citta per forza, et poscia ne piglio tante che n'ebbe **.xij.** Poscia s'en ando alla mastra citta de li Mangi ch'a nome **Quisai**, ov'era i'rre e lla reina.

Quando i'rre vidde tanta giente, ebbe tal paura che ssi parti della terra chon molta giente et bene con .m. navi. E ando al mare Occieano et fuggi nell'isole. E lla reina rimase, che ssi difendeva al meglio che poteva. E lla reina domando chi era il singnore dell'oste. Fu lle detto Baian Ciento Occhi a nome. Et la reina si richordo della profezia che abiamo detto di sopra; inchontanente rendeo la terra, e inchontanente tutte le citta degli Mangi se renderono a Baian. E in tutto il mondo non n'era si grande reame chome questo; et dirovi alchuna delle sue grandezze.

1) non vi si va [se non] per ponte <橋伝いに [でなければ] 行けない>。

グラン・カーネはいかにマジの王国を征服したか。

本当のこと、大マジ王国ではファフルが君主であり、グラン・カーネをのぞくと世界最大の君主で、財と人において最も強大だった。しかし彼らは武人ではなかった。もし武器に優れていたなら、その地の強固さからして、決してこれを失わなかっただろう。というのも、その地はすっかりとても深い水に取り巻かれ、橋伝いには行けなかつたからである。

かくてグラン・カーネは、バイア・アナサ、すなわち百眼という名の候をそこに派遣した。これは主の **1273年**のことだった。ウマジの王は、自分の占星術によって、百の眼を持った者によってでなければ、自分の領土は決して失われないことを知った。バイアは、大群の兵と、歩兵と騎兵を運ぶ多数の船を率いて、ルマジの最初の市に来つたが、彼らは彼に降伏しようとした。そのあと彼は他の六つの市に向かったが、彼らは彼に降伏しようとした。彼はそれらをそのままにしたのだが、それは、グラン・カーネが多数の兵を彼の後から送ったからであった。今統べているのは、このグラン・カーネである。さて、かの者はこれら六つの市を力で奪うということが起り、結局 12 の市を獲った。その後、王と女王のいるクイサイという名のマンジの首都に向かった。

王は、多数の兵を見ると、ひどく恐怖し、多くの人々と千もの船とともにその地を発ち、オチェアノ海に行き、島に逃げた。そして女王は残り、自分にできる限り防衛した。女王は、軍の主は誰かと尋ねた。バイア百眼という名だと言われた。女王は、上述の予言を思い出した。で彼女はすぐさま領土を返し、マンジの市も全てすぐにバイアに降った。これほど偉大な国は全世界になかったが、その偉大さのいくつかをお話ししよう。

マンジが <*magi* マジ、*umagi* ウマジ>、バイアン・チングサンが <*baia anasa* バイア・アナサ>、ファクフルが <*fafur* ファフル>、キンサイが <*quisai* クイサイ> と、TA¹ には珍しく地名・人名の揺れがある。底本が違ったり写字生が代わったりしたわけではなく、単なる不注意であろう。最初の *magi* <マジ> は、東方三王 <マギ> の国と誤解したというわけではなく、本文には *mangi* もあることからして、これも単なる誤記であろう。写真版から分かるように、i は ī と書かれており、*mangi* と読ませたかったのかもしれない (cf. TA2 *māngi*)。

Cap. C VIII

ne algony chiamate i respoxero doro chiamay se parti e modo i mngi
 alaltra ne quelli se uolse redere. E pur andaua ragionevolte
 tis uelle de zim. E nondubitum febriette se ben et fela
 pana membra de dredo al suo ostre quando cfo ate se zim.
 Et lachonbale caucila per fozze poi modo alaltra cpanella
 anthona modo i mngi conquistando ferte siche in pochi di el pre-
 ze do de xe zim quando la gente de mngi aldi queste uonelle
 facendo grm paura. E biam modo allauastra zim ad re-
 gnume zioe alla grandissima zim da quinsil la domenica
 de ellora chioche. E quando loro vide laste simezzuoxo
 E papuado che erano gente vaste infestante et degna-
 lant fozza paura chello puto in naua. E grande gente per-
 do chonlui siche turate mpu chonpagnia boy mille naua. E
 modo anxille pietose che erano in nel mar o zim. E lasso
 latera inguidera della regina che era molto paur donna et
 male chiam ella grandissima gente per de fiera delle tira. E
 quando la regina ave pntego che lachonbale delloste auia no-
 me biam zioe adre regi. Ella paruado zw che quei dico-
 lisiu p' frullogi che latera nospodeua chonquistar senon pri-
 uno da regi. E inhortitamente mondo per biam csi ride algi-
 zim chiam quando la regina fu conduta tutt la regnume per
 duri. E stade chistella algony chiam. Tidone zna zim che
 auia nome sumpu che se tene ben m'he la regina fu mem-
 bra ala chioche ed ogni chiam. E ogni chiam lafe struz et hono-
 zar siche uiva grande regina per chonquistar loro parfur
 che puz ale uolte m'usse parti mai da purzex solle etli modi
 hora locuagliu gtr delle chonquistare della provinzen.

Cap CX.

LAPRIMA. zim che e almitia della provinzen anomia
 gangui. et e grande nobelle cucha la puro uinza de mngi
 E inlettia estmo arde p'zzi molti queste zim grandeissima
 moltitudine denave. et e sul puro de chonquistar. queste
 zim se fa tanta sul chena asai ben quozata zim sicuti grm
 chiam nea grm rendita de p'zzi. E de grande mercidante.

Cap. CVIII

In la gran provinzia de Mangi era uno re **che aveva nome** Farfur, lo qual era molto posente **e richo**, né non [51r] n'era al mondo uno mazior signor de lui tratone el Gran Chaan. Ma non n'era homo d'arme, nì in suo regniame non i era chavali, **nì non i era homeni costumadi a fato di guera nì de bataglia**, perchē la provinzia de Mangi è in forte chontrade et ène molte aque. E zaschuna zità à grande aque e fosse profonde e large ben una balestrada piene d'aqua; **però i non temeno nisun e non aveano aparechiamento fato da bataia, ma viveno delizioxamente**. Tuto el **mondo non averave prexo quella provinzia**, se i fosseno stati valenti per arme. Quel re viveva molto dellichatamente et non se intrometeva in fati d'arme, et era molto luxurioxo, ma aveva grande bontà che el mantegniva el so reame in grande iustizia, e non se ne fazeva niuno malle. La note stava le stazion averte spesse fiate e non se ne trovava niente meno. Et era molto misericordioxo ale povere persone.

[.....]

Hor avene in l'ano milleduxento e sesantaoto: Cublai el Gran Chaan mandò uno suo barone **che era molto valente chavalier**, lo qual aveva nome Boian, che vien a dir **a questa nostra lengua** .c. ogi, et de grandisima zente a chavalo e a pe' e **grande moltitudine de nave** per chonquistar quella provinzia de Mangi. Lo re de Mangi <s>ave dai suo astrologi che nesuno dovrà conquistar quella provinzia se non uno de .c. ogi, **sì ch'el se reputà molto seguro**. Quando Baian C ogi fu zonto alla **provinzia** e lla prima zità de Mangi, che à nome Corgaigiu, el disse **alla zente della zità** che se rende[51v]sse al Gran Chaan, e i respoxeno de no. E Baian se partì e andò inanzi al'altra, né quelli se volsse re<n>der. **E pur andava seguramente tra quelle do zità, e non dubitava se ben el se lasava i nemixi de driedo al suo oste**. Quando el fo al[a] s[esta] zità, el la chonbaté e avella per forza, poi andò al'altra e prexella, anchora andò inanzi **chonquistando tere**, sì che in pochi dì el prexe dodexe zità. Quando **la zente de Mangi** aldì queste novelle, i aveno gran paura. E Baian andò alla maistra zità del regniame, zioè alla grandisima zità di Quinsai, là dove era el re **e lla sua chorte**. E quando lo re vide l'oste **sì meraveioxo, e sapiando che erano la zente uxata in fati d'arme et de guera**, l'ave sì grande paura ch'ello intò in nave; e grande zente se n'andò chon lui, sì che lu' ave in so chonpagnia ben mille nave, e andò a ixolle fortisime che erano in nel mar Ozian. E **lassò la tera** in guardia della regina, **che era molto savia dona**, e romaxe **chon ella** grandisima zente per defexa della tera.

E quando la regina ave intexo che 'l **chapetanio dell'oste** avea nome Baian, zioè a

dire .c. oggi, ella s'aricordò ciò che aveva dito li suo astrollogi, che la tera non se poteva chonquistar se non per uno da .c. oggi, e inchontanente **mandò per Baian** e si rendè **al Gran Chaan**. Quando la regina fo renduta, tuti li regnami fo renduti, e zitade e chastelle, **al Gran Chaan, tratone una zità che avea nome Sainfu, che se tene ben ani tre**. La regina fo menata ala **chorte** del Gran Chaan; el Gran Chaan la fè servir e honorar sì chome a una granda regina se chonvegnia. Lo re Farfur, **che fuzi ale ixolle**, non se partì mai da quelle ixolle, e lì morì.

Hora ve voglio contar **delle chondizion** della provinzia.

第 109 章 百眼のバイアンがマンジ地方を征服したところ

大マンジ地方にはファルフルという名の王がいた。彼はとても強大で裕福で、グラン・カアンを除けばこの世で彼よりも偉大な君主はいなかった。しかし彼は武人ではなく、その国には馬も戦や闘いに長じた人間もいなかった。マンジ地方は強固な地にあり、水が多かったからである。どの都市も、大きな川や深く幅石弓一射程もある水の豊かな川や水路があり、そのため彼らは誰も恐れず戦のための軍備をもたず、優雅に暮らしていた。もし彼らが武事に優れていたら、全世界とてこの地方を奪い取ることはできなかつたであろう。

[善政、略]

さて、1268年のことであるが、グラン・カアン・クビライは、我々の言葉で百の眼を意味するボイアンという名の非常に優れた騎士である一人の侯を、騎兵と歩兵の大軍と多数の船とともに、このマンジ地方の征服に派遣した。マンジ王は自分の占星術師から、百の眼をもつた者でなければ誰もこの地方を征服できないであろうと聞いていたから、すっかり安心していた。

百眼ボイアンは、マンジ地方とコルガンジュというその最初の市に着くと、グラン・カアンに降伏するよう市民に言ったが、彼らは否と答えた。バイアンはそこを発つて次の市に進んだが、彼らも降伏しようとなかった。さらにそれら二つの市の間を安全に進み、敵を自軍の背後に残しても心配しなかった。6番目の町に着いたとき、それと戦って奪取し、次に進んでそれを征し、さらに領土を征服しながら前進し、かくて数日で12の町を獲得した。マンジの人々はこの知らせを聞いて大いに恐怖した。バイアンは王国の首都、すなわち王とその宮廷のある大クインサイ市に向かった。王はかくも驚くべき軍を見、また彼らが武事と軍事に長じた者たちであることを知ってひどく恐怖して、船に乗り込み、また多数の者も彼とともに逃げ出した。こうして彼は千隻もの船を伴い、オツィアノ海中にあるとても堅固な島に向かった。そして本土の守備をとても聰明な女性であった女王に任せ、その地の防衛のために彼女とともに多数の者が残った。

女王は、軍の将軍がバイアンすなわち百眼という意味の名であることを聞き知ると、

百の眼をもつ者によってでなければ領土は征服されないと占星術師が言っていたことを思い出し、直ちにバイアンに使者を送ってグラン・カアンに降伏した。女王が降伏すると、全ての国・都市・城市がグラン・カアンに降伏した。ただ一つサインフという名の市だけは3年間も屈しなかった。女王はグラン・カアンの宮廷に連れてゆかれたが、グラン・カアンは彼女が大女王にふさわしく誉れ高くもてなされるようにさせた。島に逃げたファルフル王は決してその島から出ることをせず、そこで亡くなった。次に、この地方の様子についてお話しよう。

F 他では最後に置かれていたファクフル王の善政が、ここでは冒頭のマンジの国の説明のすぐ後に来ている。VAの底本(F³)でそうだったのか、それともVAのどこかの段階で組み替えられたのかは分からぬ。異なりは、ここでもTAよりは多いが、どれも表現上のもので、話をよりドラマチックなものにしようとする意図が窺われる。唯一事実に関わる異なり、「ただ一つサインフという市名のだけは3年間も屈しなかった」は、厳密には、サイアンフが持ち堪えたのは南宋降伏以前に属する(1268-73)ことからして、最初からあったとは思えず、続き(Ch.146「サイアンフ」)を読んで知っている写字生がどこかの段階で書き加えたのではないだろうか。

trificū stationes noctibus
dimittebant apte nec erat
qui in eas permaneret inde
di aut dampnū infere;
Viatores omnē nocte ac die
per totū regnū securi et iōs
fensi libere ambulabant
Erat autē rex pīus et mīse
trat autē rex pīus et mīse

Quāli bāian pīcē
ēcīto magīn bāam de-
mīcī pīcīam mangy et
cām sūe dīmīlīugānt

Capitulū. Līmī.

Hanno dīmī qī. cc. lēbīn.
magnī bāam lī
blay Regnū mangy hoc
modo sīo subīngānt ipīo

Uisit enī illuc vīnū de
bāipibz sīs noīcī bāian
thūsān qdī i nīa līngua
sonat centū oculi bāian
pī centū oculos bāis enī
uāxemīn sēcītū eqīntū
e pēdītū depītānt ac
uāltīndīmē nauīn ut
mangy pīcīam debel
aer. Qdī cū ad pīfātā
cīcīam deuēmīs pīmō
ūtātēs Quītātē pīmō
i dī Regy gangy ad sīn
egīs obedīentīam reg
līnt abīs recūsāntibz
obedīre de nūlō mīlūtū
facto in eos pīcessit ad
cītātē sēdām qī sīlō
bedīre cōtempītī tūc pī
cessit ad tīaz demēdā
quātā pītētī ad vīq
bīs omibz sīlō rīsītī ac
cepit. Non tīmēbat autē
post se cītātē dīmītē
terē hōstū et ad ultē
ora pīcedētī qī sēcītū
cīmē erat magnūs et op
tīng habebatqī vīos stre
nuos bellātōres et mangy

bāam sēcītū magnum
grandemīq; mītēbat pīt
illū. Dēctātī qī cītātē
mīssīs ē i fortitudīne
magnū et vi. obtīnūt
eam et sic pīgēdīens cī
mītates xī. in bīcī tīpē
dēdellānt tūc dōtēmī
erūt vīo cordāvīnōtī
mangy. Si bāian ad
līcītātē et māxiām
cītātē qīsāy accessit et
ibi mīx cām sūn sēcītū
ordinānt. Regē antē
mangy qui sūā ibi tene
bat cītātē audīt pītā
tibz et fortitudīne tartar
zūz uēhōnēt pīpanit et
ascēdētī mī nauēt cū
comītātē māxiām ad
quātātē mēxpīgnābile
se tīstūlīt mīlūtās hātē
cītātē mīlē nauēt sētū
cītātē qīsāy regīne
cītātē dēcīlīqīt cītū
sēcītū māxiām. Regīna uō
prīdēt se gētēt i oīb
ad dēfēnsiōnē tīcītē cum
sīs bāoribz mītēdebat

solliate. Cū audiuit aut
 q̄ p̄inceps exēciū tartarorū
 rūz vocabat̄ bāian chīnsiū
 . r̄ centū oculi defecti per
 om̄ā virtutēs eis qm̄ a sīns
 astrologis et magis andie
 rat q̄ Cūitas q̄nsay a n̄llo
 unq̄ expugnari posset n̄
 ab eo qui centū oculos
 h̄et et quia impossibile v̄
 debat̄ omnino ut quis q̄
 h̄om̄ eis v̄nq̄ centū oculos
 h̄iturni id nem̄ formi
 dabant. P̄ncipem̄ īḡ ex
 eis tartarorū bāian ad
 uocans eis cognomē co
 gnito regnū et Cūitati
 libere illi obtulit. Quo
 audiit Cūitatis om̄es
 regni māgy ad magni
 bāam mādata uenerunt
 ex cepta Cūitate s̄p̄fū
 q̄ per triēmū obediēt̄
 tēmp̄s. Regna aut̄ uuit
 ad Cūitā magiū bāam
 a qua fuit max̄ē cū hono
 re suscep̄ta. Rex aut̄ fac
 sūr īm̄ eis qui ad insulas
 fugeat inde ī em̄ vita

sua discēdē nolunt ibi
 mortui s̄t. De Cūitate
 C̄yōgānguy. Cap. L. v.

142
143
Cūitas p̄m̄ia q̄ occidit
 aut̄ mitroenuntib⁹ m̄
 p̄uicaz mangy d̄i c̄yōgā
 guy q̄ magna est et nobis
 et magnaz opim⁹. Ibi
 s̄t naues in m̄latitudine
 et etiā. Et em̄ sup̄ flum̄
 et amora fit aut̄ sal ibi
 in tanta copia ut Cūitatis
 xl. sufficiat de quo rex ma
 gnius bāam magni s̄p̄o
 uentus recipit. H̄i etiā
 de m̄tacōib⁹ Cūitatis et
 port⁹. h̄itatores v̄mūsi. Cū
 itatis h̄ui⁹ et toci⁹ p̄uiae
 mangy ydolatrei s̄t et d̄
 h̄iut corpora mortuorū
 De Cūitatis p̄anthi et
 C̄yōn. Capitul⁹ L. v.

Habemū dicte v̄ni
 h̄ūsi⁹. Cyōcū v̄lt̄ Cūi
 tatem coigny uēit̄ Cūi
 tas p̄anthi grandi ac no
 bit̄ ubi m̄tacōnes maxie
 fūt̄ et est ibi seaci ac vic
 tualū copia maxima. Ibi

Qualiter Baian, princeps exercitus magni Kaam, devicit prouinciam Mangy et eam suo dominio subiugauit. Capitulus LIIIJ.

Anno domini .m.cc.lxiiij. Magnus Kaam Cublay regnum Mangy **hoc modo suo subiugauit imperio.** [61v] Misit enim illuc **vnum** de principibus suis nomine Baian Chinsan, quod in nostra lingua sonat centum oculi Baian, que centum oculos habens, cui maximum exercitum equitum et peditum deputauit ac multitudinem nauium, ut Mangy prouinciam debellaret. Et cum ad prefatam provinciam devenisset, primo habitatores civitatis prime, que ditur Coigangiu, ad sui regis obedientiam requisivit, quibus recusantibus obedire, **de nullo insultu facto in eos**, processit ad civitatem secundam, que similiter obedire contempsit, tunc processit ad terciam, **deinde ad quartam, posthec ad .v.am, a quibus omnibus simile responsum accepit.** Non timebat autem **post se civitates dimittere hostium** et ad ulteriora procedere, **quod exercitus eius erat magnus et optimus, habebatque viros strenuos ballatores,** et magnus Kaam exercitum magnum grandemque mittebat post illum. Sextam igitur civitatem ingressus est in fortitudine **magna,** et vi obtinuit eam. Et, sic progrediens, civitates .xij. **in brevi tempe debellavit. Tunc contremuerunt vbo corda viroum Mangy.**

Et Bayan **ad regalem et maximam** civitate Quinsay accessit, **et ibi iuxta eam suum exercitum ordinavit.** Rex autem Mangy, qui suam ibi tenebat curiam, **auditis probitatibus et fortitudinem tartarorum,** uehementer expavit. Et, ascendens in nauem cum comitatu maximo, ad quasdam **inexpugnabilem** se transtulit insulam, habens circitem mille naves secum. Civitatem Quinsay regine custodire dereliquit cum exercitu maxmo. Regina vero, **prudenter se gerens in omnibus,** ad defensionem terre cum suis baronibus intendebat [62r] sollicite. Cum audivit autem quod princeps exercitus **tartarorum** vocabatur Baian Chinsay, i centum oculi, **defecit per omnia virtum eis,** quia a suis astrologis **et magis** audierat quod civitas Quinsay a nullo nunquam expugnari posset nisi ab eo qui centum oculos haberet. **Et quia impossibile videbatur omnino ut quisque honinem esse vnum centum oculos, hinturus ideo nemines formidabat.** Principem igitur exercitis tartarorum Baian advocans, eius cognomine cognito, regnum et civitatem libere illi obtulit. Quo audito, civitates omnes regni Mangy ad magni Kaam mandata venerunt, **excepta civitate Sainfu, que per triennum obedire contempsit.**

Regina autem ivit ad curiam magni Kaam, a quo fuit maximo cum honore suscepta. Rex autem Facfur, **vir eius, ad inslas fugerat,** inde in omnia vita sua

disceder noluit, ibique mortuus est.

大カアムの軍の将バイアンはいかにマンジ地方を敗り、主君の支配下に置いたか。主の 1268 年、マグヌス・カアム・クビライは、マンジ王国を次のように自分の支配下に置いた。彼は、バイアン・チンサンという名の自分の将の一人をそこに派遣した。その名は、百の目を持つ百眼のバイアンという意味である。彼に、マンジ地方を征伐すべく騎兵と歩兵の大軍と多数の船を授けた。彼は、上述の地方にやって来ると、まずコイガンジュという最初の町の住民に自分の王に服するよう要求したが、彼らは服することを拒否し、で彼らに何も危害を加えずに二番目の町に進んだ。そこもやはり服することを拒み、それで三番目そして四番目次いで五番目と前進したが、どこからも同じ答を受け取った。しかし彼は、自分の後ろに敵の都市を残して軍を進めることを恐れなかった。彼の軍隊は大きく最高で、屈強な戦士である男たちを有していたし、またマグヌス・カンが彼の後から大きく強力な軍を派遣していたからである。で、六番目の町に激しく襲い、そこを奪い、こうして進んで、わずかな間に 12 の町を打ち負かした。それで、マンジの者たちの心は震えた。

バイアンは王の大都市キンサイに近づき、その側に軍を留めた。しかし、そこに自分の宮廷を擁していたマンジの王は、タルタル人の能力と強さを聞いて、ひどく恐怖した。そして、大勢の供の者とともに船に乗り、およそ千の船を持って、さる攻撃し難き島に渡った。キンサイの市の守りは、大軍とともに女王に託した。女王は、全てに賢明に振舞い、諸侯たちとともに熱心に国土の防衛に努めていた。しかし、タルタル人の将がバイアン・チンサイ、百眼、と呼ばれることを聞くと、すっかり力を失ってしまった。自分の占星術師と魔術師から、キンサイの市は、百の眼を持つ者によってでなければ敗られることは決してないと聞いていたからである。また、いかなる人間であれ百の眼を持つことは決してあり得ないと思われていたから、彼女はこれまで誰も恐れなかった。それで、タルタル人の軍の将バイアンを呼び、その名前を知って、王国と市を潔く彼に譲り渡した。それを聞いて、マンジ王国の市は全てマグヌス・カンの命令のもとに来った。ただしサインフ市だけは、三年間服従することを拒んだ。女王はマグヌス・カンの宮廷に行き、彼から最大の名誉をもって遇された。一方、島に逃亡した彼女の夫ファクフル王は、以来生涯そこから出ることを望まず、そこで死亡した。

P ではこれは第 54 章で、その前に *De nobilissima provincia Mangi et primo de pietate et iusticia eius regis, Cap. Liij*, 「いとも立派なマンジ地方、最初にその王の慈善と正義について」と題された一章（第 53 章）がある。つまり、VA では中間に置かれていた王の善政が、独立の一章として最初に置かれた。これまた、P が底本とした VA の版でそうだったのか、それとも訳者ピピヌスによるものかは決めがたい。文章は、VA よりさらに

ドラマチックになっているが、これもすでに何度も述べたが、現 VA はずっと後世のもの（1445年）で、Pが底本としたVAはもっとオリジナルに近く保守的だったと推測され（例えば、VAでは人名・地名はかなり崩れていたが、ここではより正しくある）、これらの異なりが必ずしも全てピピヌスに帰されるわけではない。

tartar＜タルタル人＞の語が見られることは注目され、この章ではPのみである（Rはそれに倣ったもの）。

ポーロは、その地理区分と用語は全体的に明確でないが、タルタリア（モンゴリア）・カタイ（中国北部・西部）・マンジ（中国南部・東部）の三分法で、＜モンゴル＞なる語はどこにも使われていず、常に＜タルタル＞であった。またそこには、その語源が *tartaros*＜タルタロス＞（地獄）に由来するところから来る恐怖・嫌悪・侮蔑の感情や蛮族視が覆い難くあった。ここでは、FからVAまでになくPだけに出てくることからして、ピピヌスによって付け加えられたと考えられるのだが、とするとこのラテン語訳者は、13世紀半ばの東欧侵略に始まる当時の東西関係の歴史に通じていたことと、東方あるいはモンゴルに対してそうした見方をしていたことを窺わせる。

ちなみに、東方伝道を担っていた当時の托鉢修道会の中でも、小兄弟会士（フランチエスコ会）と説教師会士（ドミニコ会）ではその対応に差があり、後者は前者に比べて彼らに対する嫌悪の感情と蛮族視の風潮が強かったことが指摘される。その違いは、13世紀の彼らの東方記、前者カルピニの『モンガル人の歴史』（ca.1247）やルブルクの『旅行記』（ca.1255）と後者シモン・ド・サンカンタンの『タルタル人の歴史』（ca.1248）によくうかがえる¹⁾。説教師会士であったピピヌスが先達シモンのその手記を知っていたことは確実であろう。

1) Cf. 拙編訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』名古屋大学出版会 2019。

Della **nobilissima** provincia di Mangi, e come il gran Can la soggiodò.

La provincia di Mangi è la piú nobile e piú ricca **che si truova in tutt'il Levante**. E nel 1269 v'era un signore detto Fanfur, il piú ricco e piú potente principe **che si sapesse essere stato già centenara d'anni**, ma era signor **pacifico** e uomo che faceva grandi elemosine, **né credeva che signor del mondo li potesse nuocere**, per l'amore che li portavano **i popoli e per la fortezza del paese, circondato da grandissimi fiumi**: dal che processe che 'l detto non s'esercitò nelle armi, **né manco volse che li suoi popoli vi s'esercitassero**. Le città del suo regno erano fortissime, perché ciascuna avea intorno **una fossa** profonda e larga quanto poteva tirare un arco, piena d'acqua, **né teneva cavalli a suo soldo**, non avendo **paura di alcuno**. Né ad altro era rivolto l'animo del re e tutti i suoi pensieri, se non a darsi **buon tempo e star di continuo in piaceri**: avea nella sua corte e a' suoi servizii **circa** mille bellissime giovani, con le quali si vivea in grandissime delizie. **Amava la pace** e manteneva la giustizia severamente, **e non voleva che ad alcuno fosse fatto un minimo torto**, né che alcuno offendesse il prossimo, perché il re li faceva punire senz'alcun riguardo.

Ed era tanta la fama della sua giustizia, che **alcune fiate** le persone si dimenticavano le loro botteghe aperte **piene di mercanzie**, e nondimeno non v'era alcuno che ardisse d'**intrarli dentro** o levarli alcuna cosa. **Tutti i viandanti di giorno e di notte potevano andare liberi e sicuramente per tutto il regno, senza paura d'alcuno**. Era pietoso e misericordioso verso poveri e bisognosi: ogni anno faceva **raccogliere** ventimila bambini che dalle madri povere erano esposti, per non poterli far le spese, e questi fanciulli faceva allevare, **e come erano grandi li faceva mettere a far qualche arte, overo li maritava con le fanciulle che similmente avea fatto allevare**.

^①Or Cublai Can signor de' Tartari di contraria natura era del re Fanfur, perché di niuna altra cosa si dilettava che di guerre e conquistar paesi e farsi gran signore. Costui, dopo **grandissimi conquisti di molte provincie e regni**, deliberò di conquistar la provincia di Mangi e, messo insieme gran sforzo di genti da cavallo e da piedi, sí che era un potente esercito, vi fece capitano uno nominato Chinsambaian, che vuol dire ^②**in lingua nostra** Cento Occhi e quello con le genti mandò con molte navi nella provincia di Mangi. Dove giunto, fece richiedere gli abitatori della città di Coiganzu che volessero dare obbedienza al suo re, la qual cosa recusorno di fare; poi, **senza far assalto alcuno**, processe alla seconda città,

la qual similmente denegò d'arrendersi, e partitosi ^③andò alla terza, alla quarta, e da tutte ebbe la medesima risposta. E non volendo lasciarsi adietro tante città, ancor ch'egli avesse un fortissimo esercito, e che il gran Can li mandasse un altro per terra di non minor numero e fortezza, ^④delibero d'espugnarne una, e qui con tutt'il suo potere e sapere la prese, facendo uccidere quanti in quella si trovorno: la qual cosa udita da tutte l'altre fu di tanto spavento e terrore che spontaneamente tutte vennero alla obbedienza sua.

E dopo se n'andò con tutti due gli eserciti che avea sotto la real città di Quinsai, nella qual trovandosi il re Fanfur tutto spauroso e tremante, ^⑤come quello che mai non avea veduto combattere né stato in guerra alcuna, dubitando della sua persona, montò sopra le navi ^⑥che erano state preparate per questo effetto, con tutto il suo tesoro e robbe sue, ^⑦lasciando la guardia della città alla moglie, con ordine che si difendesse al meglio che potesse, ^⑧perché, essendo femina, non avea da dubitare che, capitando nelle mani de' nemici, la facessero morire; e partito andossene per il mare Oceano ad alcune sue isole dove erano luoghi fortissimi, e qui finì la sua vita.

Or, lasciata la moglie in questo modo, si dice che 'l re Fanfur era stato admonito da' suoi astrologhi che non li poteva esser tolta la signoria, salvo da un capitano che avesse cento occhi: ^⑨la qual cosa sapendo la regina, essendo ogni giorno più stretta la città, stava pur con speranza di non poterla perdere, parendoli impossibile che un uomo avesse cento occhi. E un giorno, volendo sapere come avea nome il capitano nemico, le fu detto Chinsambaian, cioè Cent'Occhi: il qual nome la impaurì e mise gran terrore, pensando costui dover esser quello che gli astrologhi aveano detto al re che 'l cacciaria di signoria; però, come femina piena di paura, senza pensarvi più sopra si rese. Avuta la città di Quinsai ^⑩da' Tartari, subito tutto il resto della provincia venne in suo potere, e fu mandata la regina alla presenza di Cublai Can, e da quello fu ricevuta onorevolmente, qual li fece dar di continuo tanti denari che si mantenne di continuo come regina.

Or che abbiam detto del conquistar della provincia di Mangi, diremo delle città che sono in quella, e prima di Coiganzu.

(Liberliber.it より)

RII55 とても立派なマンジ地方について、およびグラン・カンはこれをいかに征服したか。（太字は F との異なり。○数字は後述参照）

マンジ地方は東方全体で最も立派で最も豊かである。1269年ファンフルという君主がいた。彼は知られる限り、それまでの百年にあった最も裕福で最も強力な君主だった

が、平和的な君主で、惜しみない施しをする人間だったし、国民が彼に寄せる愛と、とても大きな川に囲まれた国の塞からして、この世のいかなる君主も自分を攻撃できるとは考えなかった。そのため、自ら武器の訓練をせず、国民がすることも望まないようになつた。その領土の都市はとても堅固だった。どれも深く弓一射程ほどの広さの水の満ちた堀を巡らせ、何者も恐れなかつたから金を出して馬を飼って置くこともなかつた。王の心も考えも全て、楽しく時を過ごし歓びにふけること以外に向かわなかつた。宮廷では、千人ほどのとても綺麗な若い女たちが仕え、彼はその女性たちと非常な歓楽のうちに暮らしていた。

彼は平和を愛し、厳しく正義を保ち、誰に対してもごくわずかな過ちがなされることも、誰かが隣人を傷つけることも望まなかつた。王は、彼らを容赦なく罰させたからである。その正義の評判はいや高く、人々は何度か商品のいっぱいある店を開けたまま忘れるほどだったが、それでもそこに入ろうとか何かを持ち去ろうとする者は誰もいなかつた。旅する者は皆昼でも夜でも全領土を何も恐れることなく自由に安全に往来することができた。彼は貧しい者や困っている者に対して慈悲深く哀れみ深かつた。毎年、養えぬため貧しい母親に捨てられた二万人の子供たちを集めさせ、その子供たちを育てさせ、大きくなると何か職に就かせ、あるいは同じように育てさせた女児と娶わせたのだった。

①さて、タルタル人の君主クブライ・カンはファンフル王とは反対の性格だった。戦と、国々を征服して偉大な君主となることのほかは、何も歓ばなかつたからである。多くの地方や国の大征服の後、マンジ地方を征服することに決め、騎兵と歩兵を多数集めて強力な軍を作り、キンサムバイアンという名の者を隊長にした。②我々の言葉で百眼という意味で、この者を兵とともに多数の船でマンジ地方に派遣した。そこに着くや彼は、コイガンズ市の住民に自分の王に服従するよう求めさせたが、彼らはそうすることを拒否した。その後何ら攻撃をすることなく二番目の町に進んだが、これもやはり降伏を拒み、そこを発って③第三、第四へと向かつたが、どこからも答えは同じだつた。強力この上ない軍を擁し、またグラン・カンが数と強さで劣らぬ別の軍を陸路派遣したとはいえ、④かくも多くの町を背後に残したくなかったので、町の一つを屈服させることに決め、全知全力でもってこれを陥落させ、中にいた者全員を殺させた。このことが他の全ての町に知られると、その驚きと恐怖は大きく、全て自発的に彼に服従してきた。しかる後、配下にあった二つの軍をともに率いて王都キンサイへと向かつた。そこにいたファンフル王は、⑤戦を見たことも戦争に行ったこともなかつたものだから、すっかり怖くなり震えて我が身を心配し、⑥そのために用意されていた船に全財産と身の回りの物をもって乗り込んだ。⑦市の守りは妻に任せ、⑧できるうる限り防衛せよと命じた。女性だから、たとえ敵の手に落ちてもこれを死なしめる心配がなかつたからである。こうして出發した彼は、オチエーアノ海のとても堅固な所である自分のいくつかの島に行き、そこで生涯を終えた。

このようにして妻が残されたのだが、かつてファンフル王は星占い師から、百の眼をもった隊長によるのでなければ、支配を奪われることはないであろうと告げられていたということだった。^⑨それを知った女王は、町は日に日に狭められていたけれども、人間が百の眼を持つことはありえないと思えたので、市を失うことはないだろうと望みを託していた。とある日、敵の隊長がいかなる名か知ろうとしたところ、キンサムバイアンすなわち百眼であるとの答えだった。その名は彼女をこわがらせ、恐怖に陥れた。その男が、星占い師が王に彼を支配の座から追い出すであろうと言っていた者にちがいないと考えたからだった。かくして、恐怖に捕えられた女性としてもうそれ以上考えることもなく降伏した。キンサイの市が^⑩タルタル人の手に落ちるやすぐに、同地方の残り全体が彼の力の下に来たった。女王はクブライ・カンの下に送られ、丁重に迎えられ、彼は彼女に常に女王として身を持つに十分な金子を絶えず授けた。さて、マンジ地方の征服について語ったので、これからそこにある市について、まずコイガンズのことを述べよう。

かく異なる。ほとんど書き換えである。ではこれも、順序は前後するが、Ch. 152 「キンサイ」のような二次的編纂の結果なのか。表現はよりドラマチックに、文章はより滑らかになっているが、しかしキンサイのような別の記事、新たな事実があるわけではない。また、異なりは多いがまとった文ではなく、どれも単独の文や語句が散らばったものである。

そして、それら F と異なる語句や文は大部分、よく似たあるいはまったく同じものが他の稿本に見られることが、ムールによって跡付けられている。例えば、マンジ征服の箇所に限ると（太字は R との一致）、①VB「タルタル人の君主クブライ・カンは、ファクフル王と反対の性質で、戦と征服と偉大な君主になること以外なんの歓びも持たず、自分の広大な征服の後、マンジ地方を征服することを考えた」、②VA「我らの言葉で」、③P「三番目、四番目、さらに五番目と前進したが、どこからも同じような回答を受け取った」、⑤FB「こうしたものを見慣れていなかったから」、⑥VB「自分の物と財を全て積み込んで」、⑦P「キンサイの市の守りは妻に任せ」、⑧VB「できうる限り防衛するよう命じた、女性だからたとえ敵の手に落ちても死の恐れはなかっただろうからである」、⑨VB「日に日に狭められてはいたけれども、なお国を失うことはないであろうとの大きな望みを繋ぎ」。⑩P「タルタル人の軍」、等。一方、④「全知全力でもってこれを陥落させ、中にいた者全員を殺させた。このことが他の全ての町に知られると、その驚きと恐怖は大きく」は、R のみのものとされる。

全体的にも記事の順序の組み換えがあり、王の善政の部分が P（と VA）に倣つて最初に置かれ、またその部分は大きく縮められ、家の話は略された。R は、P を主底本とし、Z¹の他に VB（ヴェネト語 B 系）・V（ヴェネト語ソランツオ手稿

本)・L(ラテン語要約)が用いられていること、とりわけ恣意的な加筆や大仰な膨らませの多いVBから多くを援用したことが、ベネデットによって指摘されているが、とするとこの章は、それらを集成してイタリア語に訳したラムージオによる二次的編纂の結果ということになろうか。

Ch.139 マンジ征服

その大河を渡ったところから「大マンジ地方」が始まるのだが、その前にとして、グラン・カンによるその征服の次第が述べられる。「カタイ」もそうであったが、「マンジ」の語の説明はない。宋 Sung の名も現れない。Z はこうした歴史の章を没にする。R は F と基本的には一致するが、異なる語句・文は多くほとんど書き替えである。記事は、マンジの一般的説明、バヤンによるその征服、マンジ王の善政の三つからなる。南宋征服は歴史上の一大事件であり、その最終局面はポーロの滞在時とも重なることからして、クビライの近くにいたのであれば、内陸部の西南遠征に続くその後の経過、あるいは大都の部の最初のナヤンとの戦いのような戦の実際、ひょっとすれば何か新たな事実が披露されるのではないかと期待されるが、全て裏切られる。次のようにある。

大マンジ地方の君主は「ファクフル」Facfur といい、財宝・国民・領土の全てにおいて偉大で強力な王であった。しかし同地方は馬を産せず、またどの都市も広く深い水で囲まれて安全で、そのため彼もまた国民も戦や軍事には慣れていなかった。筆者によれば、それが国を失った原因である。

そして F「1268 年」R「**1269 年**」、グラン・カアンは「バヤン・チングサン」Bayan Cincsan という名の将軍をマンジ征伐に派遣した。チングサンとは「百眼」という意味だった。マンジ王は占い師から、「百の眼をもった者によってでなければ国を失うことはない」と聞かされていたが、そうしたことはありえないと安心していた。一方バヤンは、コイガンジュからマンジ領に攻め入って最初の町々に降伏を勧告するが、彼らはそれに従わない。やがてグラン・カンから援軍が派遣されて来、6 番目の都市を征してからは順調に軍を進め、「12 の町」を奪った後、首都「キンサイ」Quinsai に到来する。勇敢な武人ではなかったファクフル王は恐怖し、都の防衛を妻の女王に託し、「多数の家臣とともに千隻もの船に乗り込んで大洋の島々へと逃げた」。一方残された女王は、ある時敵の将軍の名をなんと言うか尋ねたところ、「バヤン百眼」という名であると聞き、かの占い師の予言を思い出して降伏する。他の都市も、これに倣って戦うことなく全て降伏した、と。

史上では、バヤン（伯顔 Bai-yan）が南宋征服の総指揮官に任命されたのは 1274 年で、1268 年はその前哨戦となる襄陽攻撃が始まった年であった。1274 年に度宗が死亡し、5 歳の幼帝恭宗がたてられ、祖母の謝太后が摂政となる。1276 年バヤンが首都臨安に迫ると謝太后は降伏するが、文天祥ら重臣は瑞宗次いで衛王を海中の島にたてて抵抗したが、1279 年に滅ぶ。謝太后は後にクビライの宮廷で爵位を賜った。すると、ここでの王とは恭宗・瑞宗ら最後の皇帝を、女王とはその祖母謝太后を指すことになるが、善政の記事は宋歴代の皇帝のことである。が、これは大マンジ征服に題材をとったルスティケッロの一種の戦物語であって、史実に対応する厳密さを求める必要はない。ついでながら、そこを奪ってからは征服が順調に行つたという「6 番目の都市」とは、後に述べられる「サイアンフ襄陽」（Ch.146）のことであろう。

「マンジ」はマチンまたは蛮子、「ファクフル」とはペルシャ語で中国皇帝を指す *faghful* <天子>の転訛、「キンサイ」は行在 *Xing-zai*（杭州）のペルシャ語読み、「チングサン」は丞相 *cheng-siang* からである。「バイアン百眼」というのは、諸註によると、南宋末期の杭州で「江南若破、百雁来過」の詞が広まり、百雁 *bai-yan* が伯顔 *Bai-yan* と音通するところから、同じ音の百眼 *bai-yan* とも結びついて、バヤンの来攻が南宋滅亡の前兆として受け取られたものとか¹⁾。

記事と史実のこの簡単な対比からも窺えようが、良馬を産しないことや水郷であることから、バヤン伯顔の進攻と諸都市の抵抗そして南宋滅亡の最期の状況まで、さらにはまた宋室の孤児院や養護施設まで、どの箇所にも何らかの事実が踏まえられている一方、マンジ征服という歴史的な出来事がまるでお伽噺のような口調で語られているのが分かる。とりわけ欠けているのが、これまでそうであったが、モンゴル人による漢人宋王朝の征服という民族的な意義で、そのため単にマンジという地方の地理的な征服になつていて。マンジは、「全世界でこれの半分に値する国はない」（F）と、その富と広大さが強調されるばかりで、それが宋という、タルタル（モンゴル）とは異なる漢民族の国であったという説明すらない。

そのためその征服は、クビライから派遣された百の眼をもつ將軍バヤンの到来と、柔弱なファクフル王の逃亡と女王による防衛というエピソードになってしまい、戦闘すら行われない。バヤンの進軍の経過は、これも奇妙にお伽噺めいでいるが、次々と町が平定されていったことが記されていることからして、おそらくポーロの話あるいはノートにはある程度あったのだろうが、ルスティケッロに採られなかつたのであろう。また、タルタル人の側よりはどちらかといえばファクフル王・女王やマンジ人の側に立って記述されており、最初は軍事に無能な遊び人として描かれていた王も、滅亡の話の後ではその美点と善政が讃えられ、とりわけ多数（2 万人）の孤児を育てたことが特記されている。そのことからすると、ポーロの情報は大都の政府や伯顔の筋からの他に、この記事ではキンサイ（杭州）で聞いた話や文書からのものもあったことが推測される。同市での情報源については、その章（Ch.152）で示される。

が、ここではそうした史実に対応する厳密さを求める必要はない。これは、読んでのとおりマンジ征服に題材をとったルスティケッロの一種の戦物語だからである。軍事のカタイと富貴のマンジ、武強の帝王クビライと柔弱の天子ファクフルの対比、前者の武将バヤンによる後者の諸市の平定と都キンサイへの侵攻、占星術師による百眼の予言、王の逃亡と女王の奮戦、その降伏とグラン・カンの宮廷での貴婦人としての待遇と、さしづめ宮廷騎士物語東方版である。つまり、クビライ（アーサー王）の宮廷の武将（騎士）バイアン（ランスロ）の進攻（遍歴）と征伐（戦い）の物語であった。女王は、関係はねじれるが、グネヴィアに当たろうか。女王が都の救済を訴える文書を託したのは、この騎士であった（cf. 謎 XIX 「西湖・王宮・ファクフル王」）。

バヤンはまた、ポーロにとってもキーパーソンであった。ニコロとマフェオが最初の旅でブカーラで出会って同道した、アラウ（フラグ）からクビライの下に派遣された使者（Ch.4-5）とは彼であったし、マルコがクビライ直属の侍衛兵であるアラン人の集団の近くにあり、情報収集の任にあったのではないかと見られることは前に述べたが（謎 XVII 「アラン人」）、とすればそれら軍の総帥であったバヤンとは近しい関係にあったと推定してよい。また、西域出身の彼はペルシャ語を話し、加えてキリスト教徒であった、つまりポーロにとって後ろ盾のような存在だったのではないか。また、そのスジを通して多くの情報を得た、つまりポーロにとって直接・間接に主たるインフォーマントの一人だったのではないか。実際、キンサイのことは彼に託されたかの文書から得たと述べていることは、その章に見る。

章の順序は前後するが、ここのマンジの一般的説明やファクフル王の善政のことは、情報源はキンサイの章と共通するであろう。「子供は生まれるとすぐ捨てられる」というのは誇張であるが、人口の多かった江南の貧しい地方でも臨安でも、捨て子（いわゆる間引き）は普通のことであったし、王室は各地の役所に命じてその子たちを拾い上げて養育させたというのも本当だった²⁾。もう一つの、小さく貧しい家を大きく立派なものにさせたとの話はそのまま確認されないが、キンサイは面積に比して人口が稠密だったため（百万）、建物が密集しており、その住宅難を緩和するため、国王は家屋を大きく建て増すよう指導したと伝えられる（ジェルネ前掲書 pp. 31-35）。これは、そのことを誤って慈善と捉えたのかもしれない³⁾。

他の版は、R は基本的に一致するが、記事の構成を異にする。F では最後に来ていた王の善政が、最初のマンジの領土と王の全体的説明の後に置かれ、その後にバヤンによる征服が来る。この配置は、FG と TA が F と、VA と P（2 章に分ける）が R と共通し、R は後者に倣ったものである。これによって、F では王の善政の後に孤立していた感のある女王の処遇が王の逃亡と一つにつながったのは利点であるが、VA・P とも F 等より後次の稿本であることからして、そのように組み替えられたと推定される。Z がこの章を欠くため、Z¹がどうであったが確認できないが、ここでもトスカナ系とヴェネト系が対立しており、ジェノヴァからの解放後かずつと後かはともかく、ヴェネツィアで新た

な編纂のあった可能性を示唆する。事実に係わる異なりはないが、こうした物語的章の常として補足的説明や表現を異にする文は R に多い。Z はこうした歴史の章をボツにする。

- 1) 王惲『玉堂嘉話』(元朝初期) に語られる : Pelliot:67-8, 愛宕:(2)31。
- 2) 吳自牧著・梅原郁訳注『夢粱錄 南宋臨安繁盛記』(平凡社東洋文庫 2000)、卷 18 「軍・民への君主のめぐみ」:「施薬局の傍らには慈幼局がある。官が乳母を典雇 (やとつ) て、局中で養育させる。陋巷 (うらだな) の貧しい家庭や、幼くして母を失った子供、あるいは養育できず街中で育てられた嬰児などは、官がここに収容して育てる。毎月銭・米・絹布が支給されて、衣食に不足ないように成人に育て上げる。成人になれば自立させ、官で拘束はしない。もし民間で養育を願い出るものがいれば認め、その時には毎月銭一貫と米三斗を支給するが、三年で支給をやめる」((3) p. 264)。
- 3) J. ジエルネ (栗本一男訳)『中国近世の百万都市—モンゴル襲来前夜の杭州』平凡社 1990 (原著 1959 年)、pp. 31-35。『夢粱錄』には家屋・建物に対する君主の恩恵としては、「官・私の家屋や敷地はたいていが賃貸だから、家賃や借地銭を返還してやる」(同上 p. 263) とあるだけで、改築してやるとの話はない。また、街と建物については、「臨安は城市が広大で夥しい家屋と住民を持つ。住居の建物は高く奥深く、棟を接し簷を連ね、ほんのわずかな隙間もない。路地・小路は行きどまり、街路は狭小で、通行もままならず、火災の時に障害になることが多い」とあり、そのための防災・防犯対策が記されるだけで、住宅対策の話はない (同上(2) pp. 156-7)。

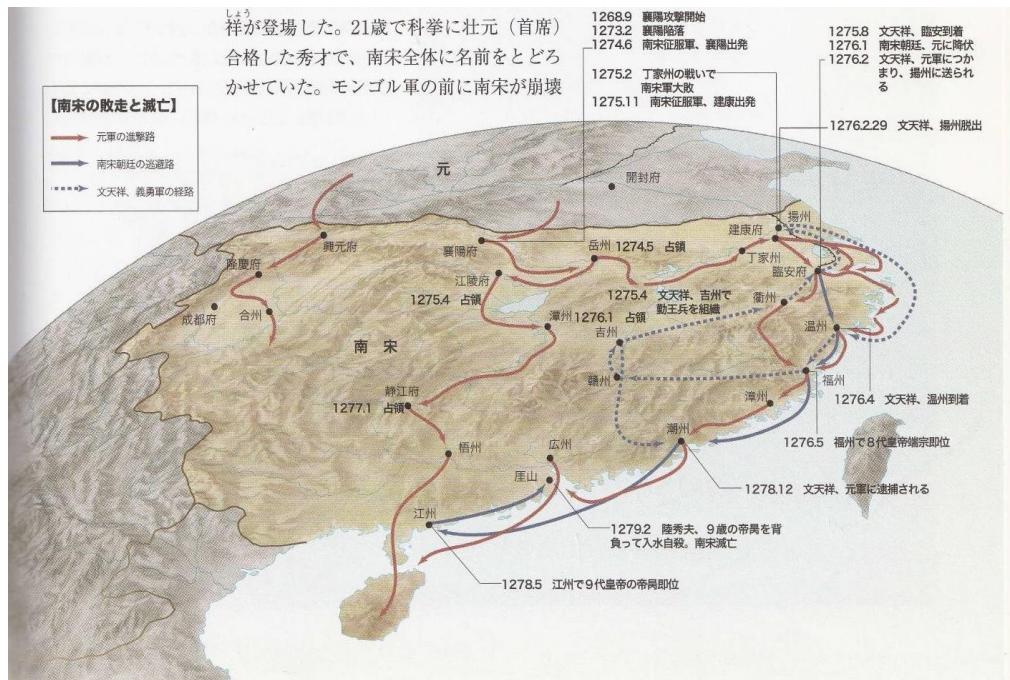


図5 モンゴル軍の南宋進攻地図（「中国歴史地図」平凡社 2009, p. 113）



図6 モンゴル軍の長江渡河（出典不明、Werner Forman Collection）

(「中国歴史地図」平凡社 2009, p. 112)